SII 3.74: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: VI.—INSCRIPTIONS OF KULOTTUNGA-CHOLA I. No. 74.—INSCRIPTION IN THE PANDAVA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0074

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0074.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription (No. 18 of 1893) is engraved on the south wall of the **Pāṇḍava-Perumāḷ** temple at **Conjeeveram**. As in No. 68 above, the name of the temple is given as **Tirup-pāḍagam** (l. 3).

The date is the 39th year of the reign of **Kulōttuṅga** I. But the historical introduction agrees almost literally with an inscription of the 5th year in the same temple (No. 68 above), while the intervening inscriptions (Nos. 69 to 73, 78, and Vol. II. No. 58) contain much additional matter.

The inscription records that a merchant of **Kāñchipuram** paid two *kaḷañju* and two *mañjāḍi* of gold to the *Pūjāris* of the temple, who pledged themselves to have the god supplied daily with two *nāḷi* of curds.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [‖] pukaḷ cū〈l̲〉n=ta puṇari Akaḷ cūl̲n=ta puviyil pon=ne-miyaḷavu(n=ta)n=nemi na(ṭ)ātti viḷa(ṅ)ku **ja**yamakaḷ Iḷaṅko paruvattu cakkarakoṭṭattu vikkiramattoḷilāl putumaṇam puṇar¿n=ta?〈ntu〉 va(n̲)ka〈ḷi〉r̲r̲¿i?〈ī〉ṭṭa〈m〉 vaiyirākarattu v¿a?〈ā〉ri ¿Ai?〈A〉yilmunaikkon=taḷavarai(ca)r tan=tanamiri(ya) vāḷur̲(ai) kaḷittu toḷ vali kāṭṭi porppari naṭātti (kī)rttiy(ai) nir̲utti vaṭati(c)ai vākai cūṭi ten=ticai temaru(ka)mala(ppū)maka(ḷ) ¿(pu)?〈po〉tum(ai)yum (p)on=niyāṭai{yum} (nan=ni)lappāvaiy¿u(n=ta)?〈in̲ ta〉nimaiyu(n=ta)vi〈r〉ttu (pu)¿n?〈n̲〉ita¿ru?〈t〉tirumaṇimakuṭam (mu)r̲aimaiyil cūṭi tan=naṭi Iraṇṭum taṭamuṭiyāka〈2〉 t(o)n(nila)ven=tar cūṭa ponni matuvār̲u p(eru)ka ka(li)yār̲u var̲appa ceṅko(l ti)cai(t)oṛuñc(e)lla v(e)ṇkuṭai Iru(ni)lava(ḷ)ākameṅkaṇun=ta(n)ātu tirunilaveṇṇi(l)ātti(ka)l̲a Orutani meruvil puli viḷaiyāṭa Āl̲(ka)ṭal t¿i?〈ī〉vān=tarattu pūvar tir̲ai viṭutta kala(n̲) co〈ri〉 kaḷ¿u?〈i〉r̲u mur̲ai nir̲pa vi(ḷa)ṅkiya ten=nava-narun=talai parun=talai(ttu) ki(ṭa)ppa (na)n̲maṇiyāramun=ti ruppu(ya)ttala(ṅ)kalum ta¿n=t?〈n̲at〉u vīramum tiyākamum viḷaṅka pārmicai mevalar vaṇaṅka (vī)ra**siṁhāsa**nattu Avanimuḷututaiyāḷoṭum v¿i?〈ī〉r̲riru〈3〉n=taruḷiya ko(vi)rā**ja**ke**sa**ripan**ma**rāna Uṭaiyār **śrī**kulottuṅkacoḷatevarkku (y)āṇṭu muppattoṉ(pa)tāvatu **ja**yaṅ(k)oṇṭacoḷamaṇ〈ṭa〉lattu Eyi¿rk?〈r̲〉koṭṭattu nakaraṅ(k)āñcipurattu tiruppāṭakattāl̲vānaittiruvārāta(n)ai paṇṇum **(bh)ā**¿ra?〈**ra**〉**dvā¿c?〈j〉i** ninr̲anārāyaṇapaṭṭanenum **dū(da)**kari tiru-vara(ṅ)kam(ā)ṇipaṭṭane(nu)m cilā〈le〉k**(ai)** pa〈ṇ〉ṇikkuṭutta paricāvatu [|] In=naka(ra)ttu rāj**āśr¿i?〈a〉**yap(p)erun=teruvil Irukku(m) vāṇiyaṉ toṭṭaṅkiḷānā-tan coman (pa)kkal (n)āṅka(ḷ) k**ai**kkoṇ(ṭa) matu(r)ān=takamāṭ**ai**〈4〉yoṭokkum poṉ kuṭiñ**ai**kkal nir̲**ai** Irukaḷañce I(ra)ṇṭu mañcāṭikkum (p)olic**ai**yāl Ivvāl̲〈vā〉nukku nittap(pa)ṭikku (ni)nr̲ā¿n=n?〈n〉āl (I)runāḷi t**ai**yi(ra)mutu ce(y)k**ai**〈k〉ku celut-takka(ṭa)vomākavumāṭaṭomākila celuttuvār pakkalippoṉ (ku)ṭukka kaṭavomākavum [|] Ikkoyil kāṇi tavi〈r〉n=tu (po)killipp(o)n̲ Oṭu(kki)p(po)kak(ka)ṭavomānom Ivvi(ru)v(o)m ‖~

Apparatus

〈2〉 tala(ṅ)kalum • Other inscriptions add *pol.*

Translation by Hultzsch 1903

(Line 3.) In the thirty-ninth year (*of the reign*) of king **Rājakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Kulōttuṅga-Śōḻadēva**, who *etc.*[1] —the following writing on stone was made and given by me, **Niṉṟanārāyaṇa-Bhaṭṭaṉ** of the Bhāradvāja (*gōtra*) and by me, **Dū[da]kari**[2] *Tiruvaraṅgamāṇi-Bhaṭṭaṉ*, who are performing the worship in the temple of **Tiruppāḍagatt-Āḻvāṉ** at **Kāñchipuram**, a city in **Eyiṟkōṭṭam**,[3] (*a district*) of **Jayaṅgoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**. From **Tōṭṭaṅgiḻānādaṉ Sōmaṉ**, a merchant who resides in the great street of **Rājāśraya**[4] in this city, we have received two *kaḻañju* and two *mañjāḍi* of gold, weighed by the standard of the city (*kuḍiñai-kal*) (and) equal (*in fineness*) to the *Madurāntaka-māḍai*.[5]

(L. 4.) Out of the interest from (*this*) we shall be bound to pay for supplying daily to this god two *nāḻi* of curds by the *Niṉṟāṉ* (? measure). If we are not able (*to pay it*), we shall be bound to make over this gold to those who will pay (*it*). If (*our*) right (*to serve*) in this temple should cease, we two shall be bound to refund this money before leaving.

Bibliography

Digital edition of SII 3.74 by Hultzsch 1903 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1903. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part II: Inscriptions of Virarajendra I., Kulottunga-chola I., Vikrama-chola and Kulottunga III*. South Indian Inscriptions 3.2. Madras: Government Press. Pages 163–164, item 74.

[1] The introduction of this inscription is the same as in No. 68 above.

[2] This is the Tamil spelling of *Dūta-Hari, i.e.* 'Kṛishṇa as messenger (of the Pāṇḍavas).' With it may be connected Pāṇḍavadūta-Perumāḷ, which is given by Mr. Kanakasabhai Pillai (*Ind. Ant*). Vol. XXI p. 281) as the name of the Pāṇḍava-Perumāḷ temple.

[3] See above, Vol. II. p. 390.

[4] This was one of the surnames of Rājarāja I.; see above, Vol. II. p. 260, note 5.

[5] On *kuḍiñai-kal* and *Madurāntaka-māḍai* see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 106, notes 1 and 3.